

## ¿Elen... qué?

Análisis de la frase:

«*Elen síla lúmenn' omentielvo*»

Ἐλὲν σὶλά λὺμένν' ὀμέντιελβὸ

En el Libro Primero de *La Comunidad del Anillo* -cada volumen contiene en realidad dos libros-, en el capítulo 3 (*Tres es compañía*), se relata el viaje de Frodo, Sam y Pippin -sí, Pippin, no crean todo lo que dice Peter Jackson- desde Bolsón Cerrado hasta el País de las Colinas Verdes. En este "país", tienen un encuentro con elfos, la primera aparición de elfos en *El Señor de los Anillos*, que paso a transcribir en fragmentos:

Una vez más Frodo sintió el deseo de ponerse el Anillo, y el deseo era más fuerte que nunca. Tan fuerte era que antes de advertir lo que hacía, ya estaba tanteándose el bolsillo. En ese mismo momento se oyó un sonido de risas y cantos. Unas voces claras se alzaron y se apagaron en la noche estrellada. La sombra negra se enderezó, retirándose de prisa. Montó el caballo oscuro y pareció que se desvanecía en las sombras del otro lado del camino. Frodo recobró el aliento.

[...]

Los hobbits se sentaron junto al camino, entre las sombras. Los Elfos no tardaron en bajar por el camino hacia el valle. Pasaron lentamente, y los hobbits alcanzaron a ver la luz de las estrellas que centelleaba en los cabellos y los ojos de los Elfos. No llevaban luces, pero un resplandor semejante a la luz de la luna poco antes de asomar sobre la cresta de las lomas les envolvía los pies. Marchaban ahora en silencio y el último se volvió en el camino, miró a los hobbits, y se rió.

– ¡Salud, Frodo! –exclamó–. Es muy tarde para estar fuera. ¿O andas perdido?

[...]

– ¿Y cómo sabes tú mi nombre? –preguntó Frodo–.

– Sabemos muchas cosas –dijeron los Elfos–. Te vimos a menudo con Bilbo, aunque tú no nos vieras.

– ¿Quiénes sois? ¿Quién es vuestro señor? –preguntó Frodo–.

– Me llamo Gildor –respondió el jefe, el primero que lo había saludado–. Gildor Inglorion de la Casa de Finrod. Somos desterrados; la mayoría de nosotros ha partido hace tiempo, y ahora no hacemos otras cosa que demorarnos un poco antes de cruzar las Grandes Aguas. Pero algunos viven aún en paz en Rivendel. Vamos, Frodo, dínos qué haces, pues vemos sobre ti una sombra de miedo.

– ¡Oh, gente sabia –interrumpió ansiosamente Pippin–, decidnos algo de los Jinetes Negros!

[...]

Los Elfos no respondieron en seguida; hablaron entre ellos en voz baja, en su propia lengua, y al fin Gildor se volvió hacia los hobbits.

– No hablaremos de eso aquí –dijo–. Será mejor que vengáis con nosotros; no es nuestra costumbre, pero por esta vez os llevaremos por nuestra ruta, y esta noche os alojaréis con nosotros, si así lo deseáis.

[...]

– Te lo agradezco, Gildor Inglorion –dijo Frodo inclinándose–. *Elen síla lúmenn' omentielvo*, una estrella brilla en la hora de nuestro encuentro –agregó en la lengua alta de los elfos–.

– ¡Ciudadano, amigos! –rió Gildor–. ¡No habléis de cosas secretas! He aquí un conocedor de la lengua antigua. Bilbo era un buen maestro. ¡Salud, amigo de los elfos! –dijo inclinándose ante Frodo–. ¡Ven con tus amigos y únete a nosotros! Es mejor que caminéis en el medio, para que nadie se extravíe. Pienso que os sentiréis cansados antes que hagamos un alto.

Como ven, en este primer encuentro, también se encuentra la primera frase en kwenya de la obra de Tolkien. Apenas entran los elfos en escena, entra el kwenya en escena. Nunca me cansaré de decir que Tolkien era un filólogo mucho antes -y mucho más- que un literato. Ahora bien, es interesante notar que en la primera edición del libro, la frase terminaba en *omentielmo* y Tolkien adjudicó esa diferencia al hecho de que Frodo no sabía hablar bien el kwenya -ingeniosa salida- y no supo aplicar el correcto adjetivo posesivo (*nuestro*). Claro, siendo realistas, lo que sucedió es que Tolkien cambió de opinión sobre cómo decir *nuestro* en kwenya a lo largo de los años.

Lo que sucede aquí es que en kwenya el adjetivo posesivo *nuestro* se dice de varias formas, dependiendo de qué tanto abarque ese *nuestro*. Si me refiero a *nosotros y tú/ustedes*, usaré el *nuestro* inclusivo; si me refiero a *nosotros pero no tú/ustedes*, usaré el *nuestro* exclusivo; si me refiero a *tú y yo y nadie más*, usaré el *nuestro* dual. El problema es que Tolkien no dejó un libro de gramática para poder aprender kwenya, así que tenemos que deducirlo de las frases que aparecen en su obra. Y aquí habría que preguntarse ¿qué quiso decir exactamente Frodo? Preguntémosle...

- Bien, Frodo. ¿Se puede saber qué quisiste decir con eso de *Elen síla...*?
- Eeh... Bueno, era un saludo que me enseñó mi tío Bilbo.
- Sí, claro. Pero ¿qué quisiste decir exactamente?
- Quería saludar. ¿No es obvio?
- Pues... sí, es obvio; pero... ¿querías saludar a Gildor solo, o a todos?
- La verdad no pensé en eso. Estaba Gildor... estaba el resto... yo... yo sólo quería saludar.
- Bueno, *Frodonke*, otro día seguimos, ¿sí? Anda, no más...

Lástima. En vista de que este muchacho no nos aclara mucho el panorama, tendremos que suponer ambas cosas. Primero, supongamos -como los amigos de *Vinyar Tengwar*- que el saludo estuvo dirigido a todos (inclusivo). Esto significaría que *-lv-* es el *nuestro* inclusivo y en la primera edición lo era *-lm-*. Es interesante saber que años antes de la publicación de *El Señor de los Anillos*, el *nuestro* inclusivo era *-mm-*, adjetivo que pasó a ser exclusivo en la época de la primera edición. Este desplazamiento de la función de *-mm-* hace pensar que *-lm-* podría haber sufrido un desplazamiento similar al aparecer *-lv-* en la edición revisada, de manera que *-lm-* se habría convertido en exclusivo en el esquema definitivo, lo que habría desplazado una vez más a *-mm-*, esta vez a la función de dual. En síntesis:

inclusivo -->	-mm- (antes)	-lm- (1ª ed.)	-lv- (ed. revisada)
exclusivo -->		-mm-	-lm-
dual -->			-mm-

Ahora supongamos -como *Helge Fauskanger*- que Frodo saludó personalmente a Gildor y, por tanto, debió usar el *nuestro* dual; pero, "por error", usó el *nuestro* inclusivo. Esto significaría que *-lv-* es el *nuestro* dual y *-lm-* el inclusivo, lo que dejaría a *-mm-* como exclusivo.

inclusivo -->	-lm-
exclusivo -->	-mm-
dual -->	-lv-

De hecho, *Luis González Baixauli* consigna esta distribución en su libro de gramática kwenya para hispanohablantes y, personalmente, me pliego a ella, ya que me parece que encaja mejor en la explicación de la "confusión" de Frodo.

Si eres amante de las lenguas (*filos-logos*), seguramente sentirás junto con Tolkien esa pasión por el análisis lingüístico de estos y otros detalles que surgen en su obra; después de todo, él mismo declaró que había creado historias para que sus lenguas tuviesen hablantes.

En la obra de Tolkien, la narración está subordinada al lenguaje... y es por esto que no podía faltar en la STP una *Comisión de Lenguas*, dedicada al estudio e investigación de cada una de las lenguas que el Prof. J. R. R. Tolkien inventó y desarrolló.

Y si he escrito varios párrafos a causa de dos letras, pues... ya te imaginarás la cantidad de material que se puede discutir y analizar.

Por: Francisco García "Panchobio"